



Cadernos de Tradução
do Instituto de Letras

Número 42, jan. / jun.—2018

Traduções de amor e morte

Andrea Cristiane Kahmann
Liziane Kugland de Souza
(Orgs.)



UFRGS

UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL

INSTITUTO DE LETRAS — UFRGS

Direção

Sérgio de Moura Menuzzi (Diretor)

Beatriz Cerisara Gil (Vice-Diretora)

COMISSÃO EDITORIAL

Andrei Cunha

Sandra Loguércio

ORGANIZAÇÃO DESTE NÚMERO

Andrea Cristiane Kahmann

Liziane Kugland de Souza

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Instituto de Letras

Av. Bento Gonçalves, 9500 — CEP 91540-000 — Porto Alegre — RS

<http://www.ufrgs.br/letras/index.html>

Como citar este periódico (ABNT):

Cadernos de Tradução, Porto Alegre, n. 42, jan./jun., 2018.

Cadernos de Tradução

Traduções de amor e morte

Andrea Cristiane Kahmann
Liziane Kugland de Souza
(Orgs.)

SUMÁRIO

Apresentação.....	7
O Solitário (Horácio Quiroga)	10
Tradução de Bruno Borges de Freitas. Revisão de tradução: Andrea Cristiane Kahmann. Revisão final e prólogo: Gustavo Melo Czekster.	
A máscara da morte rubra (Edgard Allan Poe).....	15
Tradução e prólogo de Ana Karina Borges Braun. Revisão de Patrícia Chittoni Ramos Reuillard e Juann Acosta.	
Parada no campo (Kurt Tucholsky).....	20
Tradução e prólogo de Milena Hoffmann Kunrath. Revisão de tradução: Gerson Roberto Neumann e Cláudia Fernanda Pavan.	
Sansão e Dalila (D. H. Lawrence).....	22
Tradução e prólogo de Luíza Simões de Oliveira e Beatriz Viégas-Faria, revisada por Andrea Cristiane Kahmann.	
O Amor que ataca (Miguel de Unamuno).....	37
Tradução de Aline da Silva Lopes e Andrea Cristiane Kahmann. Revisão de tradução e prólogo de Rosana Jardim Candeloro.	
Outro Reino (E.M. Forster).....	42
Tradução e prólogo de Vinícius Ritter, sob orientação de Rosalia Angelita Neumann Garcia. Revisão de tradução: Liziane Kugland de Souza.	
As duas partidas (Clorinda Matto de Turner).....	62
Tradução de Laura Paola Ramos Alves. Revisão de tradução: Andrea Cristiane Kahmann. Revisão final e prólogo: Anselmo Peres Alós.	
Provação de Amor (Mary Shelley).....	68
Tradução e prólogo de Letícia Pasqualotto e Beatriz Viégas-Faria. Revisão da tradução de Daniel Soares Duarte. Revisão final de Andrea Cristiane Kahmann.	
Ourika (Claire de Duras).....	80
Tradução e prólogo de Paula Volkart Dutra. Revisão de Patrícia Chittoni Ramos Reuillard.	

Relato de um emigrante: de Santiago de Compostela a Montevidéu — excerto (Manuel Losa)	100
Tradução e prólogo de Andrea Cristiane Kahmann. Revisão de tradução: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard e Paula Giacobbo. Revisão final: Manuel Roberto Losa Rocha.	
Mulheres pioneiras do oeste Americano (Friedrich Gerstäcker)	108
Tradução e prólogo de Cláudia Fernanda Pavan. Revisão de tradução: Paula Giacobbo. Revisão final: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard.	
O raio de lua (Gustavo Adolfo Bécquer)	118
Tradução e prólogo de Victoria Lunardi Bauken e Andrea Cristiane Kahmann. Revisão da tradução de Gustavo Melo Czekster.	
Ódio de outra vida (Roberto Arlt).....	127
Tradução e prólogo de Fabio Bortolazzo Pinto. Revisão de tradução de Andrea Cristiane Kahmann e Tiago Bianchi.	
Três Contos da Alhambra.....	136
Prólogo de Tiago Bianchi	
O tunante	138
Tradução de Henrique Vieira Tozzi, revisada por Beatriz Viégas-Faria, Fabiana Kanan Oliveira e Liziane Kuglang de Souza.	
A Torre das Infantas	140
Tradução de Carim Rodrigues e Beatriz Viégas-Faria. Revisão de tradução de Tiago Bianchi e Liziane Kugland de Souza.	
A lenda das três belas princesas	142
Tradução de Maiara Almeida Porto e Beatriz Viégas-Faria. Revisão de tradução de Liziane Kugland de Souza e Daniel Soares Duarte.	
O dia que me queiras (Amado Nervo).....	158
Tradução de Victoria Lunardi Bauken. Revisão de tradução de Andrea Cristiane Kahmann e Daniel Soares Duarte. Prólogo de Daniel Soares Duarte.	
O filho pródigo (Rudyard Kipling).....	162
Tradução e prólogo de Vitória Tassara e Beatriz Viégas-Faria.	
Esta tarde, meu bem, quando eu falava (Juana Inés de la Cruz).....	165
Tradução, comentários e notas de Nathaly Silva Nalério Gomes. Revisão de tradução de Andrea Cristiane Kahmann. Revisão final e prólogo sobre a autora: Anselmo Peres Alós.	

A primeira canção da dama e A canção do amante (dois poemas de W. B. Yeats).....	167
Tradução, prólogo, comentários e notas de Márlon Coí Rojas. Revisão de tradução de Liziane Kugland de Souza e Cláudia Fernanda Pavan.	
Pode até ser e Presságio de um salso chorão (dois poemas de Alfonsina Storni).....	173
Tradução e prólogo de Laura Paola Ramos Alves. Revisão de tradução de Andrea Cristiane Kahmann. Revisão final de Daniel Soares Duarte.	
O Entremez do Velho Ciumento (Miguel de Cervantes Saavedra)	178
Tradução de Daniele da Silva Proença e Andrea Cristiane Kahmann. Revisão de tradução, prólogo e notas de Fabio Bortolazzo Pinto.	
Amor de Dom Perlimplín com Belisa em seu jardim (Federico García Lorca).....	194
Tradução e prólogo de Sanmi Guimarães de Souza e Andrea Cristiane Kahmann. Revisão de tradução de Daniel Antonio de Sousa Alves.	
Participantes desta edição (por ordem alfabética).....	223

APRESENTAÇÃO

Este número 42 da revista *Cadernos de Tradução* está dedicado às duas maiores e mais democráticas das angústias humanas: o amor e a morte. Pelos desejos e medos que os envolvem, pelas pulsões e fantasias, o trabalho de parto, luto e recordação, amor e morte são também metáforas do fazer tradutório e, por esta razão, *Traduções de amor e morte* foi o título escolhido para esta edição que compila dezesseis narrativas, das quais quatorze são contos (três deles da mesma obra), uma lenda histórica e um excerto de romance memorialístico, além de sete poesias e dois textos dramáticos, todos unidos pela temática e pelo luto/luta de traduzir literatura.

Professores e alunos de diferentes instituições, como a Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, a Universidade Federal da Paraíba, a Universidade Federal de Santa Maria, a Universidade Federal de Pelotas, além, é claro, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, bem como tradutores profissionais e um escritor e editor não vinculado a instituição de ensino superior foram convidados a enviar contribuições para esta edição e a trabalhar de forma conjunta com integrantes do Grupo de Estudos da Tradução (GET), coordenado pelas Professoras Denise Regina de Sales e Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, grupo ao qual pertencem também as organizadoras. Apesar da interinstitucionalidade das contribuições, todos os textos que integram esta edição têm a participação de ao menos um integrante do GET, seja como tradutor, seja como revisor.

Sendo o GET um projeto de extensão, esta edição primou por preservar a disseminação de cultura e conhecimentos e a articulação com a comunidade. Este número foi, portanto, pensado para ir além da academia e atingir as escolas, os leitores em formação e toda gama de leitores não-profissionais de literatura. Para tanto, foram feitas alterações na diagramação usual da revista. Todos os textos foram acompanhados de um prólogo contendo uma breve apresentação do autor do texto original, visando a contribuir com a recepção do texto traduzido pelo público não especializado. As apresentações dos tradutores e revisores, com as respectivas titulações, foram organizadas por ordem alfabética nas páginas finais da revista, e não no rodapé da primeira página de cada tradução como é usual em artigos acadêmicos. A organização deste número ficou disposta em: textos narrativos, seguidos das poesias e textos dramáticos, e os grupos foram intercalados pelas ilustrações de Eduardo Oliveira, gentilmente cedidas. O grande destaque deste número da revista *Cadernos de Tradução* é o texto literário traduzido. Optou-se por não fazer edição bilíngue, mas quem deseje cotejar estas traduções com os respectivos textos-fonte poderá consultar as páginas *web* citadas junto aos títulos traduzidos.

Por todo o demais (como estratégias de tradução ou seleção da obra a traduzir) respondem os tradutores e revisores que assinam cada um dos textos apresentados nas páginas a seguir. Com relação à escolha das obras que integram esta edição, uma curiosidade: embora, num primeiro momento, a intenção fosse reunir narrativas que concomitantemente abordassem o amor e a morte com todas as suas semelhanças e confluências, conforme foram

sendo enviadas contribuições para esta edição, o amor romântico insinuou-se: rondou, flertou, e, paciente, fez hora à espera de um lugar à mesa. Comovidas, as organizadoras decidiram não decepcionar os corações dos colaboradores (jovens universitários, na sua maioria) e acabaram por incluir também algumas mortes sem amor e alguns amores pulsantes, vivinhos da silva, em prosa ou em verso. Assim, ao menos neste número, os amores puros e as mortes brutas convivem harmoniosamente. Os únicos vetos foram relacionados a direitos autorais. Para os textos amparados pelo art. 41, da Lei 9.610, de 19 de fevereiro de 1998, exigiu-se que o tradutor apresentasse, por escrito, a autorização do detentor dos direitos autorais da obra para a publicação nesta revista. Apenas dois textos incidem nesta norma (e apresentam este alerta junto à indicação do texto-fonte); todos os demais estão em domínio público porque seus autores faleceram anteriormente a 1947 (há mais de setenta anos, portanto).

Por fim, desejamos uma boa leitura. Não te esquece, caro leitor, que podes ficar a vontade para reproduzir os textos que aqui te apresentamos, podes disseminá-los entre teus colegas e estudantes e compartilhá-los nas tuas redes sociais, desde que sejam citados os tradutores e revisores junto com o autor do texto original.

Um abraço,

Andrea Cristiane Kahmann
Liziane Kugland de Souza
(Organizadoras)

